

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wezmę też (teraz) całego królestwa z jego ręki, lecz pozostawię go księciem* po wszystkie dni jego życia, ze względu na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeszcze teraz nie odbiorę mu królestwa. Pozostawię go księciem, póki żyje. Zrobię tak ze względu na mojego sługę Dawida, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie odbiorę całego królestwa z jego ręki, ale pozostawię go księciem po wszystkie dni jego życia ze względu na Dawida, swego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i nakazów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie odejmę wszystkiego królestwa z ręki jego, owszem zostawię go książęciem po wszystkie dni żywota jego dla Dawida, sługi mego, któremu obrał, który strzegł rozkazania mego i wyroków moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani odejmę wszystkiego królestwa z ręki jego, ale go zostawię Książęciem po wszystkie dni żywota jego, dla Dawida sługi mego, któremu obrał, który strzegł mandatów moich i przykazań moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie zabiorę z jego ręki całego królestwa. Choć zostawię go władcą do końca jego życia ze względu na mego sługę, Dawida, którego wybrałem za to, że zachowywał moje polecenia i prawa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wyrwę już teraz całego królestwa z jego ręki; pozostawię go władcą po wszystkie dni jego życia przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie nie odbiorę z jego ręki całego królestwa, lecz pozostawię go władcą po wszystkie dni jego życia ze względu na Mojego sługę, Dawida, którego sobie wybrałem, ponieważ on przestrzegał Moich przykazań i ustaw,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zabiorę mu jednak całego królestwa. Ustanowiłem go bowiem władcą do końca jego życia ze względu na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem, i który zachowywał moje przykazania i polecenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nie odbiorę mu z ręki całego królestwa, albowiem ustanowiłem go księciem po wszystkie dni jego życia przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem, a który strzegł moich nakazów i moich przykazań.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не заберу з його руки ціле царство, томущо, стаючи до бою, стану до бою з ним всі дні його життя, через Давида мого раба, якого Я вибрав.

¹⁾ księciem, מֶלֶךְ, lub: wodzem.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie zabiorę z jego ręki całego królestwa i pozostawię go księciem po wszystkie dni jego życia, z uwagi na Mojego sługę Dawida, który przestrzegał Moich przykazań i wyroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale nie zabiorę z jego ręki całego królestwa, gdyż ustanowię go naczelnikiem po wszystkie dni jego życia, ze względu na Dawida, mego sługę, którego wybrałem, ponieważ zachowywał moje przykazania i moje ustawy.